

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1. The Background of The Research

Translation is defined as the process of transferring meaning from one language into another. According to Vinay and Darbelnet (1995), the aim of translation is to communicate the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text. One of the most challenging things in translation is translating idioms from one language into another with maximum success in conveying the naturalness, communicativeness of meaning.

In translating idioms, the translator requires a guidance to translate the idioms, in order to get the meaning of idioms to be natural, equivalent and communicative translation strategies are needed. Crystal (1985:152) states that an idiom or idiomatic expression is the term that is used in grammar and lexicography that refers to a set of words limited semantically and syntactically and has a function as single unit. Meanwhile Carine (2005: 495) define idioms as the linguistic components which provide information regarding the conceptual system of a particular society. For example, the idiomatic expression 'It's raining cat and dogs' cannot be translated word-for- word because that expression is an idiomatic expression. It must be translated into the target language idiomatically, so its accurate translation can be 'Hujan lebat' in Indonesian.

Therefore, based on the definition above, it can be concluded that idioms contain two major characteristics. First of all, idioms are culture-bound; specific to particular culture and society, secondly, their meaning is rather metaphorical than literal, and hence they should not be translated word for word. Idioms are like metaphors; their meaning is hidden, and we need to know what idea the whole idiom carries because separating it into words and trying to work out their meaning will not give us any clue. The golden rule when it comes to translate an idiom, we cannot create anything on our own by simply translating it word for word. Idioms are well-established expressions and what we need to do is to find the closest equivalent in the target language.

Idioms can be found in daily life especially in television. TV series is one of many television programs where idioms are frequently used in dialogues. The characters very often describe situations for which an idiom is the best way of expressing what they want to say. They are frequently used in a wide variety of situations, from friendly conversations and business meetings to more formal and written contexts. Thus, it makes idiom one of the most important aspects of English. This is why the writer is interested in analyzing Silicon Valley TV series. In this TV series the writer finds idioms in almost every episode. For example: the idiom ‘pisses me off’ translated into ‘membuatku kesal’. From the example above, the meaning will be confusing if the translator translated it literally into ‘mengencingi saya mati’, in translating idiom the translator must find out the closest natural equivalent

meaning in order to do so the translator has to know the strategy in translating idiom and has a good understanding of idiom.

Hence, the writer is interested in analyzing the translation of idioms as found in the TV series. This research studies the types and the strategies of English idioms into Indonesian that are uttered by the characters. From the translation studies, idioms are interesting thing to be analyzed because idiom is commonly used in English daily conversation.

The source of the data is a TV series entitled “Silicon Valley “. Silicon Valley is 2014 American comedy TV series from HBO Entertainment and has six main characters. This TV series has three seasons which each seasons consist of eight episodes. It is directed by Mike Judge. This is one of the best TV series and it won 11 awards in three years.

From the reasons above, the writer focused on the use of English Idioms. Thus, the writer wants to conduct the research entitled “Strategies in Translating English Idioms into Indonesian Found in *Silicon Valley* TV Series”.

## **1.2. The Identification of The Problem**

Translating idioms is difficult to be done by translator if the translator does not know how to translate idiom. Related to this problem, this research attempts to answer the following questions.

1. What are the types of English idiom found in the Silicon Valley TV series?

2. What are the strategies used by the translator to translate English idioms into Indonesian?

### **1.3. The Objective of The Research**

The writer has two purposes associated with this analysis, they are:

1. To find out the types of English idiom found in the Silicon Valley TV series
2. To identify the strategies in translating English idiom into Indonesian.

### **1.4. The Scope of The Research**

The data are taken from subtitle of Silicon Valley TV series in the first season that consist of eight episodes. The duration of each episode is thirty minutes, so that the whole duration in the first season is four hours. In this research, the writer focuses on the type of English idiom proposed by McCharty and O'Dell who divided into eight types, namely; (*Verb + object/complement, prepositional phrase, compound, simile, binomial, trinomial, whole clause or sentence, an exclamation or saying*) and the writer focuses on strategies applied by the translator in translating meaning into Indonesian.

### **1.5. The Method of the Research**

The writer follows three steps as proposed by Sudaryanto (1988:57). They are collecting the data, analyzing the data, and presenting the result of analysis.

#### **1.5.1 Collecting the Data**

The data are taken from the subtitle of Silicon Valley TV series, directed by Mike Judge which has been translated into Indonesian. Silicon Valley is an American Comedy Television series which talk about six young men namely Richard Hendricks, Erlich Bachman, Jared Dun, Bertram Gilfoyle, Dinesh Chughtai and Bighead (Big Head) that want to establish a company in Silicon Valley. They face difficult situation in order to achieve their goal because they have to compete with other big companies in Silicon Valley, such as Google, Facebook, Hulu, SpaceX and other big company. They have big challenge achieving their mission. This TV series is aired in HBO channel and the dominant audience is American meanwhile for Indonesian audience, Silicon Valley can only be shown from cable TV or downloaded from the internet. The writer takes the subtitle from [www.subscene.com](http://www.subscene.com) while the official name of the subscene member is *asmodeus*. Subscene.com is a database of subtitles for international movie viewers. According to Simon Slangen, a staff writer and ebook editor at *MakeUseOf.com* in his article —*The 3 Best Subtitle Sites For Your Movies & TV Series*” in February 16, 2010, *subscene.com* is one of the best subtitle database. In this research, the writer focuses on idiom in English, not in Indonesian and focuses on the first season which consists of eight episodes from the TV series.

In collecting the data, there are four ways that the writer used. First, the writer watches and listens to find out English idiom from dialogues several times. Second, the writer takes note all English idioms from the subtitle. Third, the writer takes note the idiom in Indonesian version. Fourth, the writer categorized all idiom into eight types based on McCarty and O'Dell's theory.

There are 57 idioms found in the Silicon Valley TV Series. The writer found seven types out of eight types of idioms. These idioms consist of 44 verb + object/complement (and/or adverbial) idioms, 3 prepositional phrase idioms, 3 compound idioms, 1 simile idioms, 1 binomial idiom, 4 whole clause or sentence idioms, and 1 exclamation or saying idiom.

Therefore, the writer takes 5 idioms randomly as representative from type of verb + object/complement (and/or adverbial) and takes 13 idioms as representative for other types of idioms. Therefore, the writer gets 18 data to be analyzed.

### **1.5.2 Analyzing Data**

The data is analyzed using translational identity method that proposed by Sudaryanto (1993). Translational identity method is the method used in analyzing the translation of one language into another.

After choosing the data, the writer analyzes the strategies that the translator used by applying theory from Nida and Taber in *Theory and Practice of Translation* (1974) and Mona Baker in *Other words* (1992).

### **1.5.3 Presenting the Result of Analysis**

The result of analysis is presented by using formal and informal ways (Sudaryanto, 1993: 145). In Formal way, the writer presents the result of analysis in form of symbol, sign, table and figure. In informal way, the result of analysis is presented by using words or natural language. The writer's analysis is supported by



some tables and figures to show the comparison between source language and target language.

